Porównanie tłumaczeń Jana 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc ― Jezus: Zostaw ją, gdyż na ― dzień ― pogrzebu Mego ustrzegła go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus zostaw ją na dzień pogrzebu mojego zachowała to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus powiedział: Zostaw ją, gdyż zachowała to na dzień mojego pogrzebu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc Jezus: Zostaw ją, aby na dzień pogrzebania mego ustrzegła to. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus zostaw ją na dzień pogrzebu mojego zachowała to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Zostaw ją! Zachowała to na dzień mojego pogrzebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział: Zostaw ją; zachowała to na dzień mego pogrzebu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jezus: Zaniechaj jej; na dzień pogrzebu mego to chowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Jezus: Zaniechajcie jej, aby na dzień pogrzebu mego zachowała to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Jezus: Zostaw ją! Przechowała to, aby [Mnie namaścić] na dzień mojego pogrzebu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekł Jezus: Zostaw ją; chowała to na dzień mojego pogrzebu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak odpowiedział: Zostaw ją, gdyż zachowała to na dzień Mojego pogrzebu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus więc rzekł do niego: „Zostaw ją w spokoju. Ona przechowała go na dzień mojego pogrzebu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus odezwał się: „Zostaw ją, niech to sobie zachowa na dzień mojego pogrzebu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy Jezus: Zaniechaj jej; na dzień pogrzebienia mego chowała ją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział więc Jezus: - Daj jej spokój. Zachowała ten olejek na dzień mojego pogrzebu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Ісус: Лиши її, це вона на день мого похорону зберегла: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc Iesus: Puść od siebie ją, aby do wiadomego dnia wgrzebania mojego upilnowałaby ono. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus powiedział: Zostaw ją, zachowała to na czas mojego pogrzebu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Daj jej spokój. Zachowała to na dzień mojego pogrzebu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc rzekł: ”Zostaw ją, żeby mogła postąpić według tego obyczaju z uwagi na dzień mego pogrzebu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Daj jej spokój!—odrzekł Jezus. —Przygotowała to na dzień mojego pogrzebu. |

1. 1) <x>500 19:40</x> [↑](#footnote-ref-2)